

日語教學法· 學習法 (I)

富 弘已 著
陳 淑 娟 譯



教育叢書48

113412
教育叢書48

日語教學法・學習法 (I)

畠 弘巳 著
陳 淑 娟 譯

水牛出版社 印行

日語教學法・學習法(I)
教育叢書48

著	者：畠	弘	巳
譯	者：陳	淑	娟
發行人：	彭	誠	晃
出版者：	水牛圖書出版事業有限公司		
地址：	台北市金山南路一段135號2樓		
電話：	3410275・3215644		
	郵政劃撥0013932-1號		
初版：	中華民國79年7月30日		

登記證 局版台字第0628號

◀版權所有・不許翻印▶



作者簡介

畠 弘巳

1941年生，日本東京人。1964年畢業於日本國際基督教大學後，赴美留學。歸國後，進東京大學社會學系研究所，碩士畢業後修博士課程。自1969年以後12～3年期間任教於澳洲蒙那梭大學日文系，主要擔任日本語文，日本文化、日本社會介紹等課程。

1981歸國後任教於國際基督教大學，負責留學生日語及日本文化等科目，現在服於同志社女子大學，日本語、日本文學科教授，擔任日語教學法課程。

主要論著：

著作「オーストラリアと日本」（「澳洲與日本」）外，有關日語教學的論文有：

「文とは何か—主題の省略とその働き」（「句爲何物—主題的省略與其作用」）

「コミュニケーションのための日本語教育」（「注重溝通能力的日語教學」）

「場面とことば」（「場合與語言」）

「教授法の諸相」（「語言教學法面面觀」）

「話しことばとその周辺—冗長性をめぐって」（「說話語言與其周邊問題—探討冗長性」）

「外國人のための日本語會話ストラテジーとその教育」（「爲外國人設計的日語會話教學策略」）等多數。

譯者簡介

陳 淑 娟



民國 43 年生，台灣彰化縣人。

東吳大學日文系畢業，任助教後，日本政府公費留學，大阪大學日本學研究科碩士，專攻日本文化學。日本語教育。

民國 77 年回國服務於母校母系迄今。

主要論著：「中江藤樹の孝徳について」

「發音のくせからみた中級レベルの音声教育の諸問題——台湾の学習者を対象に——」

「日本での事情教育のとらえかたについての—考察—「日本語教育」の 65 號、66 號の論文を主材料に——」

「台湾の日本語教育における言語学習と文化学習の相關性をめぐって」

「日語讀本」(旺文社)

作者 序

本書的日文版是「日本語の教え方—コミュニケーション・アプローチの理論」，內容上與本書幾乎完全一致，中文版的書名，幾經斟酌推敲後定為「日語教學法・學習法」。何以日文版是「日語教學法」，而中文版為「日語教學法・學習法」？說明其間差別，有助於讀者了解本書，因此我先在此作一解釋。

以歐洲、美國為重鎮，外語教學的世界裏，對傳統教學法產生懷疑，掀起了陣陣改革旋風，而最後改革的中心落實於コミュニケーション・アプローチ(communucative approaches)，亦即切近實際自然溝通一法。此一切近實際自然溝通教學法的基本主張是，以學習者為中心，也就是說，最有效的外語教學法是當學習者自己下功夫努力，而老師處於從旁協助時，始能收到最佳學習效果，老師最重要的任務，教學生如何自己學好外文。從這觀點看來，則外語的學習法與教學法是一致的。承蒙接納中文翻譯工作的陳淑娟老師，也鑿確地指出這一點，認為本書不僅對日語教學工作的老師們有幫助，對許許多多學習日語的莘莘學子也必能提供一個明朗的學習方向。此為本書名為「日語教學法・學習法」之緣由。

但願本書中文版問世，對台灣日語教育界的發展能有微薄的貢獻，能有更多讀者關心，則深感甚幸。

譯者 序

相信每一位從事日語教學的老師，或有志於外語教學者，無不戰戰兢兢在探尋一套理想的教學法。或翻遍中外學者的論著，想培養正確的教學態度，或踏實的從實際教學經驗中試探摸索一套接近真理，攻之不破的教學方法。然而，我們發現，問題並不如想像中簡單，我們整理出來的原則並非所到之處通行無阻，有適用時，也有碰壁時，隨著教學環境，學生的性質與需求，我們幾乎不得不一再調整自己的脚步。

原來，沒有一套放諸四海皆準的教學方法，各家各派的成立有它的歷史因素，而其優良處也各有條件，各有適用場合，無法一語論定。站在學習者立場，可以說，沒有一套絕對保證立竿見影的學習法，或許正因為它的詭譎困難，益發激勵有志者不斷地探討。

但是，是有所謂良好的教學法的，它們較適合人性，而有一些共同的大方向。這本書是作者昌弘已教授將自己多年來精心研究「日語教學法」的成果，陸續發表在日本頗負盛名的語言學雜誌，明治書院出版的「日本語學」一書上的，連載從1989年二月起，到1990年一月止，共計12篇，除去三月號與四月號兩篇，而增補1988年三月號的一篇，共由11章節構成。雖是論文集，但昌老師以他一貫風趣，富敏銳觀察力與一針見血的批評作風寫出，是立論清楚，容易閱讀之作。

當作者託我，將之翻譯成中文在台灣出版時，我欣然接

受，因為我認為這對從事於外語教學工作者，或學習外語者頗有助益之處，理由有二。

第一、台灣的學習日語風潮方興未艾，老師與學生對於教學法與學習法都在摸索的階段之中，我們先有系統的認識各種傳統教學法的適用性，再了解最新教學法的特徵，融會貫通後再配合自己的經驗，相信可以建立一套真正屬於自己的理想教學法，或學習法來，這正是台灣知識份子需求的心聲。

第二，呂老師所推薦的歐美現今比較普遍的教學方式—*コミュニケーション・アプローチ* (communicative approaches)，亦即切近實際自然溝通的教學法，正是台灣迫切需要的一個外語教學觀。它主要的原則之一是，以學習者為中心主體進行教學。這種風尚在保守的台灣教育環境中，似乎顯得唐突，不相配稱，但是在民主風潮不斷向台灣吹襲的今天，我們可以預見，慢慢地，多數的老師與學生可以接受，欣賞它，而需要它。畢竟，時代的大巨輪無法阻擋，一一聽命於老師的「夫子式」教學法，將漸式微，大家莫不年年調整自己腳步，跟著時代潮流亦步亦趨。取而代之的是尊重學習者需求的引導方式了，而在這之前，得先培養學習者自立，確立自己的學習方向，脫離仰賴與盲目依從的惡習，培養表達自己，明確主張的學習態度，這或許正是現今台灣教育環境中，迫在眉睫的一個課題。

相信本書中譯本的出版，能提供給從事語言教學工作，或學習外文的朋友，了解歐美與日本同行者，努力研究的成果訊息，並且期待這個訊息能幫忙建立一套適合於台灣環境，教育界文化的理想日語教學方針，或學習外文方向。

最後，要感謝崑老師對台灣日語教育界的關懷，數度到台灣來參與日語研習會的講學，或演講。並與這裏的老師們討論，彼此交誼。也要感謝交流協會的新聞英世老師的熱誠與鼓勵，再要感謝水牛出版社彭誠晃先生的鼎力支持，使一個對台灣教育環境十分重要的新教學理念，得以問世，廣為推展。並祈請各位先進，同行老師們不吝予以指正，批評，不勝感激。

譯者

陳淑娟 謹識

1990 年 2 月

於東吳大學日文系

育樂叢書

狗與養狗經
星座與你
向恐怖生活挑戰
現代足球
女性美的新條件
風靡全世界的女性運動
頭腦的體操
智慧的魔術
發明指南
瑜珈—48課運動計劃
小動物飼養入門
結繩
圖解跳繩大全
圖表心理學
簡易手相斷法
八段錦健康法
產後美容
家庭健康、美容、指壓療法
減胖與美姿
腰痛體操
天地人紫微斗數玄空四化秘解
內功術健康法
紫微斗數心得
棒球規則簡解

目 錄

作者序	
譯者序	1
第一章 日語教育的最新典範	1
一、新典範的出場	1
二、有關日語教育的十個疑問	2
三、日本語言並不是特殊語言	3
四、日語是外語教育的一環	4
五、把日本語開放給外國人吧！	5
六、從文法到會話	6
七、教室是找事做的場所	7
八、讀解課程應注重理解內容	8
九、字典是最好的老師	10
十、直接法的極限	11
十一、日語教育事業不該由日本人獨佔	12
十二、日語教育無法解決經濟摩擦	14
第二章 傳統的文法對譯閱讀法	15
一、前言	15
二、外語教學的變遷史	16

三、四個主要教授法	18
四、文法對譯法的特徵	20
五、對文法對譯法的批判	21
六、傳統的文法對譯法	22
七、國語教育與英文教育裏的文法 對譯教學法	24
八、日文教育裏的文法對譯教學法	27
九、支撐文法對譯法的理智主義	28

第三章 神話般的直接教學法

31

一、直接法的現況	31
二、直接法的魅力	32
三、直接法的歷史	34
四、直接法的特徵	36
五、第一語言與第二語言	38
六、禁止使用母語的弊害	41
七、注重學習者的主體性	42
八、直接法與日本人	45

第四章 科學方法的訓練聽與說教學法

49

一、外語教學法的革新派	49
二、科學時代	50
三、科學主義	52
四、訓練聽與說教學法的特徵	54
五、教室內的教學技巧	56

六、優點	57
七、沙比儼 (Savignon) 的失敗	58
八、語句不自然	60
九、文法中心主義	62
十、說的機器	64
十一、混迷時期的教學法	67

第五章 一般常識的外語教學法～

切近實際自然溝通的教學法

一、無正式名稱的教授法	71
二、多樣性與模稜性	73
三、關於名稱	76
四、切近實際自然溝通的教學法的定義	78
五、切近實際自然溝通的教學法的風範	87
六、對切近實際自然溝通的教學法的誤解	95

第六章 會話教育中的文法影子

一、文法萬能	99
二、文法細節教學的典型	101
三、爲了會話教育的文法教育	107
四、文法外還是文法	108
五、被扭曲了的會話教育	113
六、會話只有範例一處	115
七、被忽略了的會話教育	119

第七章 閱讀教育中的文法影子

一、所謂閱讀教育	123
二、以解說爲主的閱讀教學	125
三、缺乏閱讀訓練的閱讀教學	127
四、幼稚的閱讀教材	131
五、毫無內容的閱讀教材	135

第八章 說話語言與書寫語言

一、所謂聲音語言與文字語言	141
二、語言的不完整整性	143
三、說話語言的同時性	144
四、爭取時間	146
五、不完整性的程度	148
六、說話語言的四種類型	150
七、書寫語言的完整性與不完整性	151
八、應用到日語教學	153
九、事前訂正與事後訂正	155
十、自己訂正與他人訂正	157

第九章 學習者的主體性與教師的責任

一、從教師主導轉移到以學習者爲中心	159
二、教師主導	160
三、依據教科書的整齊劃一教學	161
四、語言的創造性	164
五、教師扮演的角色	166
六、教師與學生間的信賴關係	168

第十章 從社會語言學看「これは何ですか」 （「這是什麼」）

— 日語教學中的老套用語 — 173

- 一、教室裏的社會語言學……………173
- 二、兩類老套用語……………174
- 三、教室用語的特殊性……………176
- 四、從社會語言學來看「これは何ですか」
（「這是什麼」）……………178
- 五、貓的腳與烏賊的腳……………180
- 六、從社會語言學看「これは何ですか」（「不知道」）
……………181
- 七、語言教學的大矛盾……………182
- 八、不自然的日本語……………184
- 九、其他外語教學的不自然處……………186
- 十、手段語言與目的語言……………189
- 十一、雙語教學與日語教學……………190
- 十二、日本文化課與日語課……………192

第十一章 切近實際自然溝通教學法的教室內技巧……………195

- 一、教室內技巧的位置……………195
- 二、說明的意義……………198
- 三、會話教學的教室內技巧……………201
- 四、閱讀教學的教室內技巧……………205

譯者後記

探討台灣日語教育與日本日語教育的相異性 …	211
一、學日文的最終目標是什麼？ ……………	211
二、由文化背景的差異，引出日語性質不同 ……………	213
三、日語表達形態與文化背景的關係 ……………	215
四、在台灣社會使用日語者的日語能力 ……………	217
五、日語的民族性 ……………	218
六、日語的國際性 ……………	219
七、台灣日語教育的課題 ……………	220

第一章

日語教育的最新典範

一、新典範的出場

隨著日本國際化脚步的快速趨動，在日本國內外，都掀起了一股學習日文的熱潮，儘管如此，一旦被問起：「日文教育是什麼？」，「該如何教外國人日文呢？」時，恐怕我們還無法拿得出足以信服大眾的答案來。

然而，在歐美各國，這十年來對外語教育的新觀念，可以說有了革命性的突破，尤其是教學法方面，有相當大的改變。其變化內容可說是多元性的，無法一語以蔽之，但是變化的重點，無疑的明確地顯示在「從關心文法到注重會話」的轉移點上。脫離向來的文法中心主義，漸漸朝向關心會話溝通交流能力的這種變化，使得外語教學從刻板的文法教育枷鎖中掙脫出來，自由自在，而進步到內容豐富，生氣盎然的新教育型態的——展現。在這篇連載裏，我打算逐一為各位介紹這些新的外語教育理論，也一邊探討符合國際化時代要求的日語教育新貌。